Translation Portfolio

Lara Mattos

Tradutora PT ↔ EN | Textos acadêmicos e culturais

Sumário

Sobre mim 3

Experiência Internacional 4

Atuação 5

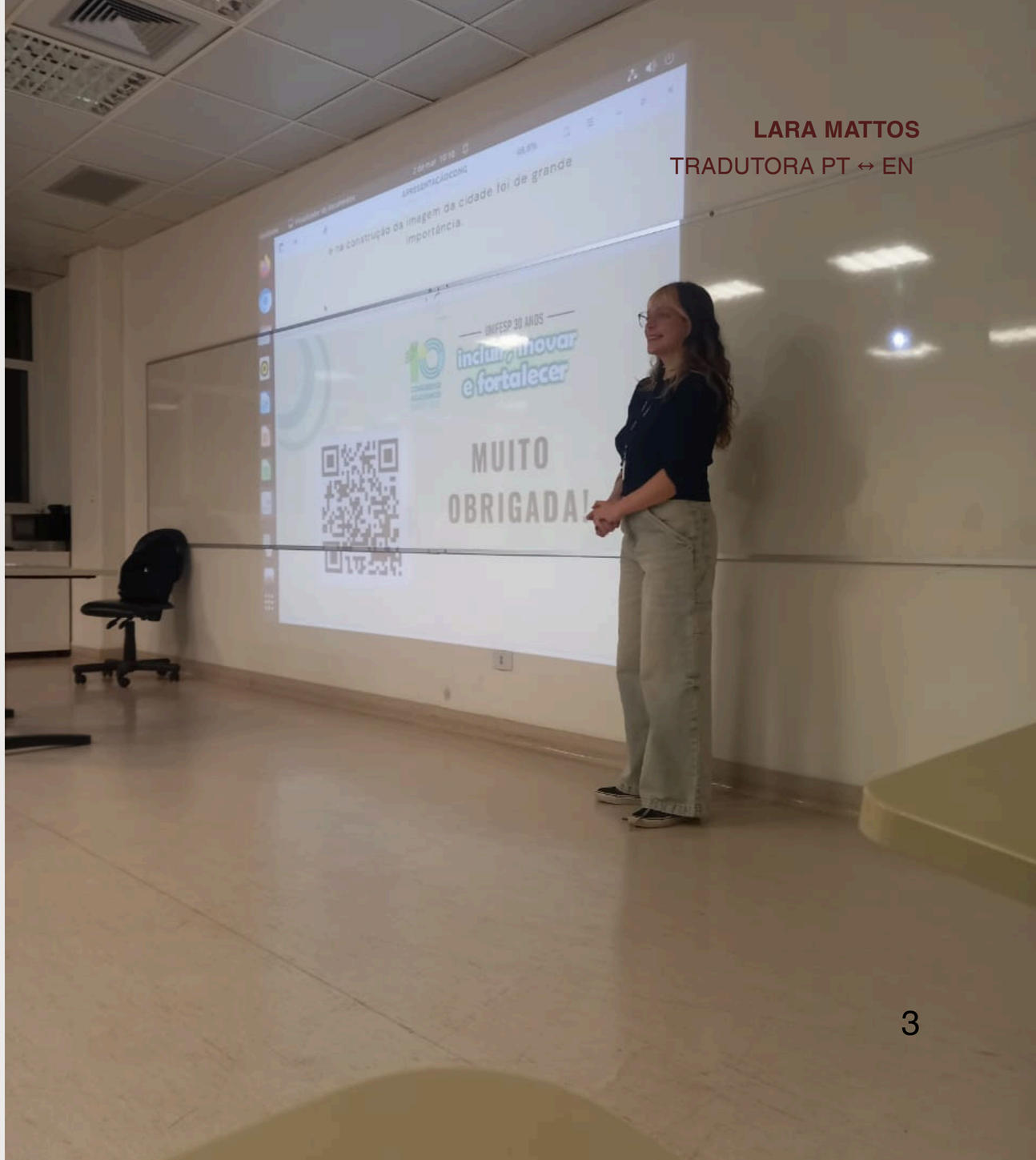
Amostras de Tradução 6-10

Contato 11

Sobre mim

Olá :) meu nome é Lara e sou tradutora há quatro anos! Formada em História, com curso de Produção Editorial e fluente em inglês.

Tenho experiência com textos acadêmicos, lúdicos e culturais. Também tenho experiência no ensino e como Conselheira Científica em revistas e jornais independentes.



Experiência Internacional

Em 2022 morei em Brighton, Inglaterra, com objetivo de aperfeiçoar minha fluência em inglês e expandir meu reduto cultural.
Tive contato direto com a cultura local: aulas formais, visitas a Londres, passeios no píer e convívio diário com ingleses nativos (meus host parents!).
Essa vivência me proporcionou não apenas domínio linguístico mais natural, mas também uma imersão cultural transformadora — experiência que enriqueceu minha trajetória profissional e pessoal.



Atuação

LARA MATTOS
TRADUTORA PT ↔ EN



Acadêmica

Artigos, resumos, *papers*, dissertações.



Cultural

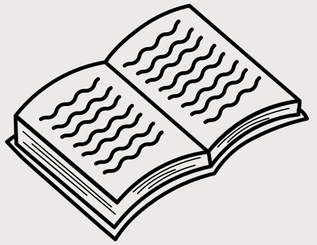
Textos de humanidades, ensaios, textos jornalísticos, literatura.



Técnica

(inicante)

Relatórios, manuais, materiais corporativos.



Revisão

Gramatical, normas ABNT, formatação, coesão textual.

*Todas as traduções são feitas com uso de Trados Studio

Amostra

Abstract (trecho)

PT - EN

O principal objetivo do trabalho é analisar se a efetivação da Lei Complementar Nº150/2015 alterou a cotidianidade das três trabalhadoras domésticas entrevistadas. Para isso, analisamos o cenário experienciado pelas trabalhadoras domésticas, com foco na cidade de São Paulo, de 2015 até o ano de 2019. O recorte temporal se deu na medida em que 2019 foi o ano que antecedeu a pandemia de Covid-19 e com isso fragilizou e acentuou ainda mais as vulnerabilidades das trabalhadoras domésticas.

The main objective of this paper is to analyze whether the implementation of Complementary Law No. 150/2015 has changed the daily lives of the three domestic workers interviewed. To do this, we analyzed the scenario experienced by the domestic workers, focusing on the city of São Paulo, from 2015 to 2019. The time frame was chosen because 2019 was the year before the Covid-19 pandemic, which further weakened and accentuated the vulnerabilities of domestic workers.

Amostra

Mrs. Dalloway (trecho)

EN - PT

"She felt very young; at the same time unspeakably aged. She sliced like a knife through everything; at the same time was outside, looking on. She had a perpetual sense... of being out, out, far out to sea and alone; she always had the feeling that it was very, very dangerous to live even one day. Not that she thought herself clever, or much out of the ordinary. How she had got through life on the few twigs of knowledge Miss Kilman and such people had left her, she did not know."

Sentia-se muito jovem; e, ao mesmo tempo, inexplicavelmente envelhecida. Cortava tudo como uma lâmina; e, ainda assim, permanecia do lado de fora, apenas observando. Tinha uma sensação constante... de estar fora, fora, muito longe no mar e sozinha; sempre sentira que viver, mesmo por um único dia, era algo perigosíssimo. Não que se achasse inteligente, ou de alguma forma extraordinária. Como conseguira atravessar a vida com os poucos gravetos de conhecimento que Miss Kilman e outros como ela haviam lhe deixado, não sabia.

Amostra

LARA MATTOS
TRADUTORA PT ↔ EN

Relatório do Ministro da Fazenda – 1920

(Fonte: Arquivo público / domínio público após mais de 100 anos)

PT - EN

Durante o exercício de 1919, observou-se acréscimo nas receitas da União, em decorrência do reaquecimento das atividades comerciais e industriais após o término da guerra. A arrecadação dos impostos de importação e consumo superou as previsões orçamentárias, refletindo o aumento da demanda interna e a valorização da moeda nacional.

During the 1919 fiscal year, an increase in federal revenue was observed, due to the revival of commercial and industrial activities following the end of the war. Collections from import and consumption taxes exceeded budget forecasts, reflecting rising domestic demand and the appreciation of the national currency.

Amostra

LARA MATTOS
TRADUTORA PT ↔ EN

Revisão textual

(Simulação criada por mim com fins demonstrativos)

PT

A empresa apresentou um crescimento que foi significativo nesse trimestre, no entanto ainda existem várias áreas que precisa de melhora. Os clientes demonstraram satisfeito com alguns serviços, mais também teve reclamações sobre atraso nas entregas e falta de suporte técnico. É importante reforça as politicas internas para garantir melhores resultado.

A empresa apresentou um crescimento significativo neste trimestre; no entanto, ainda há diversas áreas que precisam ser aprimoradas. Os clientes demonstraram satisfação com alguns serviços, mas também houve reclamações quanto a atrasos nas entregas e à falta de suporte técnico. É importante reforçar as políticas internas para garantir melhores resultados.

Amostra

LARA MATTOS
TRADUTORA PT ↔ EN

Revisão textual

(Simulação criada por mim com fins demonstrativos)

EN

The company had showed a considerable grow in the last quarter. But there is still problems in logistics and client communication. Customers was happy with the new platform, although many complaints were made about the delay on implementation and lack of informations.

The company showed considerable growth in the last quarter; however, issues remain in logistics and client communication. Customers were satisfied with the new platform, although many complaints were made regarding implementation delays and lack of information.

Contato

Email
lmattoslisboa@gmail.com

Linkedin
www.linkedin.com/in/lara-mattos

Telefone
(11) 963507651

